

浅析日本景点中文介绍中翻译的误区

～以日本古城堡相关词汇为例～

About how to translate sightseeing resorts accurately For old castles in Japan

何龍

HE LONG

Abstract

With the increase in number of Chinese tourists visiting Japan, creating a positive image and attraction to Japan in order to encourage repeated travel has become an important issue. This article focuses on methods of Chinese translation as they relate to several Japanese cultural attractions, primarily focusing on guide words connected to Japanese ancient castles as an example. The results indicate the effectiveness of the following four methods: 1) Literal Translation Method, 2) Free Translation Method, 3) Interpretation and Translation Method, 4) Supplementary Translation Method. The comprehensive use of the following four methods is also necessary, as is the effectiveness of following principles: 1) maintain, if possible, the original meaning of the Japanese, 2) try to maintain the universality of the guide signs and language used, 3) try to maintain the uniformity of the navigation signs and language used.

1. 引言

2003 年，当时的日本政府内阁总理大臣小泉纯一郎提出了将 2002 年的约 500 万人次的访日外国人游客数量到 2010 年增倍的访日外国人游客倍增计划。即新的观光立国的施政方针。在这政策实施的五年后的 2008 年访日外国人游客数就已达达到年间 835 万人的大关。虽然 2008 年发生的全球金融危机和 2011 年的东日本大震灾放缓了访日游客的增长速度，但是随着日本政府对访日外国人游客旅游签证政策的多次放宽，免税机制的放宽以及汇率政策的变更等等手段，使得造访日本的外国人游客数从 2003 年的 5,211,725 人次到 2018 年的 31,191,856 人次，增长了近 6 倍。其中访日中国人游客数从 2003 年的 448,782 人次（占总体的 8.6%）到 2018 年的 8,380,034 人次（占总体的 26.8%）。短短的十五年间增长了近 19 倍^{注1}。而且继续保持着两位数的增长率。这一现象为日本的观光行业带来了极大的利润。同时这种高速的增长也产生了不少的问题，例如：旅游行业的人才培养工作做得还很不到位；旅游行业设施建设的滞后等等。本文针对如何改善日本人文观光景点的导览标示·导览词的翻译进行讨论。旨在能为访日中国人游客提供优质的景点导览标示·导览词。旨在能为今后日本人文观光景点介绍的汉语翻译工作做出贡献。

2. 问题提起

从隋唐时期的遣隋使，遣唐使开始，日本和中国自古就有很多经济文化上的交流。所以现在日本传统文化和古代建筑中还保留着从中国交流学习过来的那一部分。例如：日本的古城堡还都保留着诸如唐破风^{註2}建筑模式等等很多的中国古代的遗风。可是，这部分在现代汉语中濒临消失或已经消失。所以在导览标示·导览词的翻译编纂过程中如何很好地处理这一部分成为了一个重要的课题。

随着公元894年日本遣唐使的废止，日本文化也开始了自己以中国唐代文化为基础独立的进化。这种独立进化的结果在日本的古代建筑中得到了很好的表现。例如，日本著名的古城堡中都有相当于现代建筑的门廊的部分，日文中把这部分叫做「車寄」，虽然还都是使用汉字，可是将这部分内容原封不动地以“车寄”翻译给访日中国人游客的话，很多访日中国人游客会反问诸如：什么是“车寄”？日本古代就有汽车？等。因为没有能够很好地理解“车寄”的本义而造成的疑问。可是将「車寄」这种让访日中国人游客很不容易理解的内容直接根据其日文本义加以加工，翻译成“门廊”或者是“游廊”的话，又未免显得太不尊重日文原本的意思，总感觉哪里会失去一部分日文中的蕴含的深层次文化意味。如何找到一个平衡点，在尽可能地保持日文原味的的基础上，又可以让访日中国人游客比较容易地就能理解导览标示·导览词。就成了推敲导览标示·导览词过程中的重要工作。

另一方面，随着近年日本政府逐步放宽对访日中国人游客的签证要求，可以期待有更多的中国人游客来访日本，可是根据日本政府观光局的最新调查：2019年上半年，访日中国人游客的总体还是处于增长，但增长率出现了一定程度上的钝化趋势。其中，不是跟旅行团来日本旅行，而是个人旅行，并且是再次访问日本的中国人游客数在渐渐增加，这类型的访日中国人游客成为了游客总数增长的新动力。如何维持这一类型的访日中国人游客数高速的增长趋势，成为了重要的课题。做为解决之策，首先考虑的是如何让访日中国人游客有旅游的实感，不是以往的走马观花，看完就完了，除了照片和日本制造的产品以外，什么也没有留下。而是希望他们能通过游览了解日本，了解日本文化，进而喜欢上日本，想再来日本旅游，能再来日本。为了能做到这一点就要从很多角度进行探究。本文就从景点导览标示·导览词推敲的角度进行论述，本文侧重于分析日本人文景观之一的日本古城堡的导览标示·导览词的翻译。

3. 先行研究

成田等（2018）就针对日本中部地区的名古屋市内的著名景点名古屋城，热田神宫以及名古屋车站，金山综合车站的中文标识进行了调查，结果表明诸如名古屋车站，金山综合车站等设施已经能够做到包括中文在内的多语言对应，而名古屋城和热田神宫等人文景点虽然有了一定的包括中文在内的多语言标识，但还无法做到全面的覆盖。也有一些多语言标识明显有翻译的味道，还不能真正地传达文物本身的神髓。有待推敲，还有待再斟酌。

成田等（2018）研究表明，出现上述现象的主要原因如下：

①多语言对应工作的难度

名古屋车站，金山综合车站等地均为现代交通枢纽设施，其已经具备完备的包括中文在内的多语言对应的经验。而且其表意的变化不是很大，所以其多语言对应工作已经做得很好，很成熟了。另一方面，热田神宫，名古屋城等人文景点则完全不同，它们都是古代建筑，因此针对其的说明有一些是根据史料，有一些是根据专家的研究结果。还不能很好地做到说法统一，会随着时间推移，以及发掘研究工作的进行，其内容会有很大的变化。因此，其多语言对应工作是有很大难度的。很大程度只能仁者见仁，智者见智。

②多语言对应工作着手的时期

名古屋车站，金山综合车站等地均从很早以前就开始着手进行多语言对应工作，所以积累了丰富的经验。另一方面，热田神宫和名古屋城的多语言对应工作则明显是为了对应近年访日游客人数的增长而临时增加的，起步较晚，经验也是比较少的。两者有着明显的时间差。

③多语言对应的内容不统一性

名古屋车站，金山综合车站等地的多语言对应工作做的还是很到位的：做到了从站外到站内的统一，访日中国人游客基本可以只按照导览标示，就能基本无障碍地进站乘车。可是，热田神宫，名古屋城等景点的导览标示·导览词则有很大的不统一性。例如：有些地方有英文的标示而没有中文的标示和韩文的标示等。这种导览标示·导览词的不统一，会给造成访日中国人游客很大的困惑，使他们因为看不懂而感到很不方便。

④导览内容还不充足

近年，随着访日中国人游客数的激增，游客的不文明行为也很明显。这使得日本当地的住民对访日中国人游客留下了不太好的印象。而成田等（2018）的调查结果表明在热田神宫和名古屋城等地对于游览行为准则的翻译，只有日文的标示而没有中文的标示，这样使得一部分访日中国人游客想遵守日本的游览规则，可是因为没能看懂游览规则就不知不觉地违反了游览规则。另外，很多供访日中国人游客使用的付费储物柜等地方也没有中文标示。成田等（2018）指出这些地方的导览标示·导览词还有待改善与提高。

成田等（2018）的研究表明日本国内景点的导览内容还是有一部分需要改进的。因此本文将从导览标示·导览词的翻译角度进行论述。希望借此能提高访日中国人游客的游览体验。进而提高访日中国人游客的回头率，能再次来日本，借以维持访日中国人游客的高增长率。

4. 推敲导览标示·导览词的方法

本节将针对导览标示·导览词的翻译方法进行归纳总结。并通过分析其优点与缺点以及其适用范围，进而对推敲导览标示·导览词的方法进行讨论。

4.1. 直译翻译法的特点与适用范围

直译翻译法也就是将日文中的用语直接地翻译为中文^{注3}。

例如：「熱田神宮」 → “热田神宫”
「宝物館」 → “宝物馆”

这种翻译方法最为省力，也最能完整地保留日文原原本本的意思。所以这种直译法翻译法被大多数景点的导览标示·导览词翻译所采用。其实这种翻译法也是有弊端的。例如：日本很多古城堡都有日文叫做「本丸御殿」的部分。其中的「御殿」对于访日中国人游客来说，非常容易理解，因为中国的很多古代建筑中也存在像“养心殿”；“祈年殿”等说法。而其中的「本丸」对于访日中国人游客就不是很容易理解。对于不太了解日本传统文化的他们来说很难将日文的「本丸」与其本意的“腹地”；“核心区域”的意思相联系。

因此，这种直译翻译法主要适用于以下的情况：

1.适用于中文和日文的意思基本上是共通的翻译。

例如：「名古屋城」→“名古屋城”；「加藤清正」→“加藤清正”等等

2.适用于中文和日文的意思中虽有不同，但核心部分（多为词根）是中文和日文共通的翻译。

例如：「本丸御殿」→“本丸御殿”；「天守閣」→“天守阁”等等

4.2. 意译翻译法的特点与适用范围

意译翻译法也就是将日文的导览标示·导览词通过翻译者的理解进行精炼，推敲，使其成为成为较容易理解的中文内容。

例如：「お自由にお持ち帰りください」 → “免费”
 「でぐち（出口）」 → “出口”

这种意译翻译法是访日中国人游客比较好理解的翻译方式，也比较能完整地传达日文的原本的信息。所以这种意译法也被广泛地应用在了导览标示·导览词的翻译中。其实这种意译法也是有弊端的：首先，这种翻译方法有很大的部分取决于翻译者的主观意志，所以可能会因人而异，太过于个性化。例如：日本很多古城堡的“和室”（传统日式榻榻米房间）里，有很多日文叫做「障壁画」的精美壁画。其指的是“和室”（传统日式榻榻米房间）中，日式推拉门上的画或是隔扇上的画。可是笔者翻阅了一部分翻译的导览标示·导览词，很多都是简单粗暴地按词典的解释，翻译为“屏风画”或是“隔扇画”。这样的确都从一些方面解释了日本古城堡的「障壁画」的意思，可以说是对其正确的解释。但这两种解释都没有将日文「障壁画」完整的意思传达出来，也造成了翻译不统一的问题。甚至其中的“屏风画”会给访日中国人游客一个错误的引导，很难让他们联想到这些画不是画在中国式屏风上的，而是画在日式推拉门或是“和室”墙壁上的。

另一方面，这种翻译方法对翻译者的语言功底要求是很高的。这种方法要求翻译者有很高的翻译与语言造诣。例如：日本很多的古城堡中有很多的「隅櫓」，现有的导览标示·导览词就将日文的「隅櫓」翻译为中文的“角楼”，可是翻查一下词典，便可以发现日文的「隅櫓」指「城郭の隅に立てた櫓」（在城郭的角落里建造的用来瞭望或是防御的建筑。笔者译），而中文的“角楼”是指“建在角台上的阁楼建筑，是城墙防御工程的重要组成设施，起瞭望和防御作用。”^{注4}虽然从字面上的意思来看，两者十分的相近，可实际上两者的功能以及用途是很不一样的，例如：位于日本名古屋市内的名古屋城的「隅櫓」，实际一共有 11 座之多。而西安城墙的“角楼”却只有四个。显而易见，这两者的功能作用是完全不一样的。所以意译翻译法也是需要翻译者充分地参照史实，加以合理的加工。因此，这里的「隅櫓」应该翻译为中文的“望楼”比较贴切，也更

加地尊重史实。

因此，这种意译翻译法主要适用于以下的情况：

1.适用于中文和日文的意思基本没有什么共通之处的翻译。

例如：「襖」→“隔扇”，「長押」→“横梁”等等

2.适用于中文和日文的意思比较相近的翻译。

例如：「竹林虎豹図」→“竹林虎豹画”

（因为中文中“图”更倾向于工工整整“图案”，而“画”更倾向于有独创性的“画作”，所以在翻译这部分时用上“画”的话会更加的神。）

3.适用于日文中非汉字词汇的翻译。

例如：「おす（押す）」→“推”

（为了能更容易理解，日文的导览标示·导览词中存在很多原本有汉字，还特意用平假名标注的情况，这种情况也需要使用意译翻译法进行解释。）

4.3. 解释译翻译法的特点与适用范围

解释译翻译法也就是将日文的导览标示·导览词通过翻译者的理解进行再加工，为了能让访日中国人游客能更好地理解进行较为详尽地解释与说明。

例如：「車寄せ」 → “宾客专用的门廊”

「二重折上格天井」 → “双层拱形方格天花板”

这种解释译翻译法和上一节论述的意译翻译法有很多相似之处。都需要翻译者的二次加工，可是这种解释译翻译法并不追求言简意赅，而是要尽量详细地进行解释说明。所以这种解释译翻译法是访日中国人游客最好理解的翻译方式，也最能完整的传达日文的信息。其实这种解释译翻译法也是有弊端的：首先，这种解释译翻译方法虽然很容易被访日中国人游客接受，但是由这种解释译翻译法翻译的导览标示·导览词有着容易变冗长的致命弊端。例如：日本很多的古城堡的“和室”（传统日式榻榻米房间）都是「書院造り」^{注5}的内装。如果简简单单地将日文的「書院造り」翻译为中文的“书院造”的话，看到“书院造”的访日中国人游客会很难理解到底什么是“书院造”，难以产生共鸣。这时就需要加以更为详细地解释说明。但导览标示·导览词和由导游的人工导览是很不一样的，后者可以根据实际情况随机应变的自由地调整介绍内容，而前者由于篇幅所限是不能用长篇大论的方式来进行解释说明的。因此，这里的「書院造り」应该翻译为日文的“传统的和室内装”才更为贴切，更容易理解，更为传神。

另一方面，这种解释译翻译方法实际上更加考验翻译者的知识储备。不仅需要翻译者有很广的知识涉猎，同时还要有某一领域进行深入研究的能力。例如：日本古城堡的「書院造り」中有一部分，日文叫做「付書院」。这部分虽然被叫做“书院”可是这里已经没有了中文“书院”（看书或是工作的地方）原本的影子了，只剩下「付書院」这个名字了。所以翻译这部分就需要翻译者能够“看透”日文「付書院」的内涵。因此，将「付書院」翻译为中文的“装饰用凸窗”最为符合实际。

因此，这种解释译翻译法主要适用于以下的情况：

1.适用于中文和日文几乎没有交集的翻译，并且简单翻译的话，会变得晦涩难懂的翻译。

例如：「座敷飾り」→“和室房间摆设”；「帳台構」→“摆设空间”等等

2.适用于中文和日文字面有共通之处，但是在中文中已经成为不常用或是根本不用的翻译。

例如：「竈」→“炉灶”；「渡廊下」→“连接走廊”等等

4.4. 补充译翻译法的特点与适用范围

补充译翻译法也就是将日文的导览标示·导览词通过翻译者对原本的日文的意思的理解进行适当的补充与拓展，进而能让访日中国人游客能更好地理解。

例如：「金鯱」→“金鯱瓦”

「松図」→“松树画”

日本的古城堡中几乎都有如下的说法：「小天守」，「大天守」。它们在这里指的就是日本古城堡中的“规模相对较小的天守阁”与“规模相对较大的天守阁”。所以这部分在翻译时如果能补充上“阁”的话，将更加容易被访日中国人游客所接受。其实这种补充译翻译法也是有弊端的：首先，在使用这种补充译翻译法时，翻译者很容易陷入什么都是“日式”的怪圈。补充译翻译法中最简便，最省事的方法就是给翻译过来的中文词汇加上前缀“日式”，组成诸如：“日式拉门”；“日式隔扇画”等内容。看上去这种说法很容易被访日中国人游客接受，可是如果大量使用这种“日式”前缀的话，将大大减少访日中国人游客的共鸣。访日中国人游客会简单地以为这些都是日本的东西，便不会去深究这些拉门，隔扇画有什么特别，也不会给予关注，因此也失去了了解人文景点中最重要的那部分精髓的机会。

另一方面，这种翻译方法存在很大翻译者个人的差异。为了能言简意赅地，更为传神地表达日文原本的意思，就需要翻译者尽力推敲用词。例如：日本名古屋城的「金鯱」，因为「金鯱」是位于名古屋城的天守阁的屋顶，其功能主要是屋顶的屋瓦，所以有的翻译者重视「金鯱」的功能性将其翻译为“金鯱瓦”；另外也有翻译者着眼于其装饰性，根据「金鯱」的形状（头像老虎，尾巴像鱼），将其翻译成“金鯱兽像”。所以，这部分的翻译容易陷入因人而异的怪圈，很难做到统一，大大增加了访日中国人游客的理解难度。

因此，这种补充译翻译法主要适用于以下的情况：

1.适用于可以很明确地确认功能的内容。

例如：「釘隠」→“铁钉盖帽”；「杉戸」→“日式杉木门”等等

5. 各种翻译法的结合应用

在上一节中，笔者总结了在日本古城堡的导览标示·导览词的翻译过程中常用的四种翻译方法。可是在实际应用过程中只采用单一翻译方法的例子却很少。因此，如何有效地结合这几种翻译法成为了很重要的课题。本节就将针对这一问题进行讨论。为此，笔者总结出如下的三点。在针对日本古城堡的导览标示·导览词进行翻译时各种翻译方法结合的原则：

原则一：尽量保持日文原有的意思

对于景点的导览标示·导览词翻译，尤其是日本古城堡等人文景点的导览标示·导览词进行介

绍翻译时，首先要做到的就是尽量保持日文的原意。这里说的保持日文的原意指的并不是完全简单粗暴地加以直译翻译，而是将直译翻译法与补充译翻译法相结合。

原则二：尽量保持导览标示·导览词的泛用性

随着签证政策的放宽等措施的实施，访日中国人游客的人数激增，其知识面层次也是因人而异的，因此在人文景点的导览标示·导览词制作过程中要考虑其泛用性，希望人文景点的导览标示·导览词能被尽量多的访日中国人游客接受与理解。为此，意译翻译法与解释译翻译法的相结合是必不可少的。在尽量充分的解释说明内容的同时，也要考虑访日中国人游客的接受度。

原则三：尽量保持导览标示·导览词的统一性

日本的很多的人文景点其实是一边开放，一边还在进行科学发掘研究的。因此，随着时间的推移有些翻译的导览标示·导览词会随着新的发掘研究发现，随时发生改变。所以有些时候会出现对于同一内容的翻译解释，因时代不同而不尽相同。为了尽量地减少这样的不统一：一要做到及时的更新导览标示·导览词内容，二要运用补充译翻译法和解释译翻译法相结合的方式，尽量地使导览标示·导览词保持一定的连贯性和统一性。

6. 总结与今后的课题

本文针对日本人文重要景点之一的日本古城堡的导览标示·导览词的翻译方法进行了总结，主要可以总结为以下的四种翻译方法：①直译翻译法（「熱田神宮」→“热田神宫”；「宝物館」→“宝物馆”）；②意译翻译法（「お自由にお持ち帰りください」→“免费”；「でぐち（出口）」→“宝物馆”）；③解释译翻译法（「車寄せ」→“宾客专用的门廊”；「二重折上格天井」→“双层拱形方格天花板”）；④补充译翻译法（「金鯨」→“金鯨瓦”；「松図」→“松树画”）。并且，本文还结合实际导览标示·导览词翻译例，对上述的翻译法的利弊以及翻译法各自的适用范围进行了讨论。

经过本文的讨论得出了以下几个结论：①直译翻译法虽然最为直接，最为简单，可是有些时候可能会翻译得晦涩难懂；②意译翻译法虽然较容易被访日中国人游客所理解，但是要想熟练运用这种翻译法需要翻译者要有很好的语言文字功底以及深厚的文化功底；③解释译翻译法最容易被访日中国人游客所理解，但是其受限于导览标示·导览词的篇幅，可发挥的空间很有限；④补充译翻译法也较为被访日中国人游客接受，但是这部分容易陷入什么都是“日式”的怪圈。

同时，本文还针对导览标示·导览词的翻译过程中如何结合多种翻译法进行了讨论。在进行导览标示·导览词的翻译时应该遵循以下的三个原则：①尽量保持日文原有的意思；②尽量保持导览标示·导览词的泛用性；③尽量保持导览标示·导览词的统一性。

本文讨论的结果在实际应用过程中，访日中国人游客会有怎样的反映，笔者将在接下来的研究中加以验证与讨论，进而制作出更为完善，更为易懂，更为方便的导览标示·导览词。

7. 注释

- 1) 该数据是根据 JNTO 日本政府观光局的统计数据「ビジット・ジャパン事業開始以降の

訪日客数の推移」进行的引用以及计算。参考连接如下：

https://www.jnto.go.jp/jpn/statistics/marketingdata_tourists_after_vj.pdf

- 2) 唐破风：也叫“抱厦”。是指在古代建筑之前或之后接建出来的小房子。在主建筑之一侧突出 1 间（或 3 间），由两个歇山顶（宋称九脊殿）丁字相交，插入部分叫抱厦。十字相交的叫十字脊。（如河北正定隆兴寺摩尼殿）
- 3) 本文中所提到的导览标示・导览词的中文翻译都指的是将日文内容翻译为简体中文的翻译，繁体中文的翻译不作为本文的讨论对象。
- 4) 这里对于「隅櫓」的解释是根据「日本国語大辞典」的解释：“角楼”的解释是根据《现代汉语词典》的解释。并且，为了方便说明与解释，“日本国語大辞典”的解释由笔者翻译为简体中文。
- 5) 根据「日本国語大辞典」的解释，“書院造り”是指「室町中期に起こり、桃山時代に完成した武家住宅の建築様式。平安時代の寝殿造りが変化発展したもの。建物の内部を数室に分け、室内には畳を敷きつめ、明障子（あかりしょうじ）、襖（ふすま）などを用い、表座敷は上段の間とし、床、棚、付書院を備え、出入口として玄関を設ける。江戸時代を経て、現今の一般の日本住宅様式の基礎となった。」（书院造は室町时代中期兴起，在桃山时代成形的武士宅邸的建筑格式。在平安时代成为了寝殿的设计。它的基本特点是：一栋房子分若干个房间里，铺有榻榻米的地面。有一间是主要的（上段间），这间房间的正面墙壁划分为两个龕，左侧的宽一点，叫床（押板），右面是一个博古架，叫棚（违棚）。左侧墙上紧靠着地面有一个龕，叫副书院。这种设计经历了江户时代的演变逐渐定形，成为了现在日本和室房间的基本配置。笔者译）

8. 参考文献

日本文献

- 國枝孝之 泉亮祐 宮川怜 池田哲也 金矢光久 山田哲 後藤田中 米谷雄介 八重樫理人
(2019) 「旅の思い出を記録する観光ガイドブック生成／印刷システム「KadaPam／カダパン」の開発と小豆島における観光ガイドブックを用いた観光行動分析」『デジタルプラクティス』 10 卷 pp. 829-849
- 斉藤茂一 (2019) 「中国人観光客のいま：これまでの課題とこれからの変化を考える(特集団体旅行)―(体旅行者を受け入れる)」『運輸と経済』 交通経済研究所 79 卷 pp. 81-86
- 成田徹男 文秀秀 尹惠珍 森未紗姫 (2018) 「名古屋市の施設に見られる案内の多言語表示の実態と問題点：名古屋城、熱田神宮、金山総合駅の調査から」『名古屋市立大学大学院人間文化研究科人間文化研究』 名古屋市立大学大学院人間文化研究科 29 卷 pp. 57-74

東悦子 江子熹 森さえか 孫昊 児嶋恵伍 胡戎 田村濤 楊佳莉 (2019) 「和歌山城におけるインバウンド対応について～日中学生によるフィールドワークを通して～」 『観光学』 和歌山大学観光学会 20 卷 pp. 57-68

平井貴幸 (2019) 「訪日中国人観光客の動向を探る（札幌大学孔子学院特集号）」 『札幌大学総合論叢』 札幌大学総合研究所 47 卷 pp. 5-16

中文文献

窦丽婷 徐漠 徐昌贵 (2019) 《谈导游词对旅游景区形象的影响》 旅游纵览(下半月) 中国野生动物保护协会;中国野生植物保护协会 10 期 pp. 23-24

黄飞飞 唐悦妮 (2019) 《地方景点导游词中的文化意象翻译研究——以二郎山导游词翻译为例》 榆林学院学报 榆林学院 5 期 pp. 83-88

李金来 (2012) 《写出导游词的形与神》 应用写作 长春理工大学;吉林省写作学会 4 期 pp. 24-26

谭琦 (2017) 《导游词翻译中的中式英语现象研究》 海外英语 安徽科学技术出版社 9 期 pp. 178-179

谭冰 (2019) 《基于地域文化的旅游专业导游词创作浅析》 科技创新导报 中国宇航出版社 13 期 pp. 208-209

田小琴 (2005) 《中文旅游景点介绍的英译》 湖北广播电视大学学报 湖北广播电视大学 4 期 pp. 70-71

王翊 于卉 (2017) 《新修辞视域下的导游词汉英翻译策略探究》 海外英语 安徽科学技术出版社 13 期 pp. 120-121